

Voyage d'Ouest. Lecciones aprendidas por Le Corbusier en América

*Original*

Voyage d'Ouest. Lecciones aprendidas por Le Corbusier en América / Ciarcia', Federica. - ELETTRONICO. - (2022), pp. 101-107. ( Jornadas Tiempos Americanos: Jorge Ramos de Dios. Estudios sobre hibridación cultural en arquitectura, diseño y urbanismo Buenos Aires agosto 2021).

*Availability:*

This version is available at: 11583/2979691 since: 2024-10-25T15:35:44Z

*Publisher:*

Ediciones Digitales del IAA- Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas "Mario J. Buschiazzo"

*Published*

DOI:

*Terms of use:*

This article is made available under terms and conditions as specified in the corresponding bibliographic description in the repository

*Publisher copyright*

(Article begins on next page)

Actas de las 1<sup>as</sup> Jornadas Tiempos Americanos

**Estudios sobre hibridación cultural  
en arquitectura, diseño y urbanismo**



Programa

**Tiempos Americanos: Jorge Ramos de Dios**

Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas “Mario J. Buschiazzo”



**.UBA**fadu

FACULTAD DE ARQUITECTURA  
DISEÑO Y URBANISMO

INSTITUTO DE ARTE AMERICANO  
E INVESTIGACIONES ESTÉTICAS  
**AA**

## **EDICIONES DIGITALES DEL IAA**

### **DIRECTOR DE EDIAA**

Dr. Arq. Mario Sabugo, Director del Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas "Mario J. Buschiazzo".

### **COMITÉ EDITORIAL EDIAA**

Dr. Arq. Mario Sabugo, Director del Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas "Mario J. Buschiazzo".

Dra. Arq. Alicia Novick, Directora Adjunta del Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas "Mario J. Buschiazzo".

Mg. Arq. David Dal Castello, Editor Serie Tesis del IAA.

Mg. Arq. Julieta Perrotti Poggio, Coordinadora editorial de Anales del IAA.

Mg. Arq. Laura Vázquez, Coordinadora Seminario de Crítica.

Mg. María Guillermina Zanzottera, Editor Serie Tesis del IAA.

Dr. Arq. Matias Ruiz Diaz, Coordinador editorial de Anales del IAA.

Arq. Eduardo Manuel Rodríguez Leirado, Coordinador de medios digitales.

### **Coordinador de medios digitales.**

Arq. Eduardo Manuel Rodríguez Leirado.

### **Asistente editorial.**

Arq. Yésica Soledad Lamanna.

© 2022

**Actas de las 1 Jornadas Tiempos Americanos: estudios sobre hibridación cultural en arquitectura, diseño y urbanismo, agosto de 2021 / Editado por Julieta Perrotti Poggio, Carola Herr y Eduardo M. Rodríguez Leirado. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ediciones Digitales del IAA / Colección Documentos del IAA, 2022.**

Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas "Mario J. Buschiazzo".  
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo.  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES.

**ISSN 1853-5518**

Corrección de estilo: Lic. Virginia Garreta.  
Diseño y compaginación de las Actas: Arq. Eduardo M. Rodríguez Leirado.  
Diseño gráfico: Est. María Victoria Rodríguez Leirado.

#### **Institución editora**

*Ediciones Digitales del IAA*, sello editorial del Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas "Mario J. Buschiazzo".  
E-mail: [iaa@fadu.uba.ar](mailto:iaa@fadu.uba.ar)

#### **Dirección postal**

Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas "Mario J. Buschiazzo".  
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (Universidad de Buenos Aires).  
Intendente Güiraldes 2160. Ciudad Universitaria, Pabellón III, Piso 4°.  
C1428EGA - Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

Tel.: (+54 11) 5285 9299

Dirección WEB: <http://www.iaa.fadu.uba.ar>

Ediciones Digitales del IAA: <http://www.iaa.fadu.uba.ar/omp/index.php/iaa/index>



Ediciones Digitales del IAA utiliza la plataforma Open Monograph Press (OMP), de acceso abierto, libre y gratuito, bajo un licenciado Creative Commons Attribution License (CC BY-NC-ND 4.0).

Las opiniones vertidas en las publicaciones de Ediciones Digitales del IAA son responsabilidad de los autores, que también son responsables de contar con los derechos y/o autorizaciones correspondientes respecto de todo el material entregado para su publicación y difusión, ya sea texto, fotografías, dibujos, gráficos, croquis y/o diseños.

El material publicado en Ediciones Digitales del IAA podrá ser reproducido total o parcialmente a condición de citar la fuente original.



# ACTAS DE LAS 1<sup>AS</sup> JORNADAS TIEMPOS AMERICANOS

## ESTUDIOS SOBRE HIBRIDACIÓN CULTURAL EN ARQUITECTURA, DISEÑO Y URBANISMO

BUENOS AIRES, 12 Y 13 DE AGOSTO DE 2021

---

### ORGANIZADORES



Tiempos Americanos

Programa Jorge Ramos de Dios



**.UBA**fadu

FACULTAD DE ARQUITECTURA  
DISEÑO Y URBANISMO



**.UBA200**



## **1<sup>as</sup> JORNADAS DE ESTUDIOS**

# **HIBRIDACIÓN CULTURAL EN ARQUITECTURA, DISEÑO Y URBANISMO**

**12 Y 13 DE AGOSTO DE 2021**

---

### **COMITÉ ACADÉMICO**

Dr. Arq. Mario Sabugo (Director del IAA / FADU / UBA)

Mg. Arq. Julieta Perrotti Poggio (Directora Programa Tiempos Americanos / FADU / UBA)

Mg. Arq. Carola Herr (Directora Programa Tiempos Americanos / FADU / UBA)

Dr. Arq. Fernando Luis Martínez Nespral (Director DAR / FADU / UBA)

Arq. Regina Mintz de Ramos (FADU / UBA)

### **COMITÉ ORGANIZADOR**

Arq. Lucio Magarelli (IAA / FADU / UBA)

Lic. Otilia Entraigues (IAA / FADU / UBA)

Mg. Arq. Andrés Muñoz (IAA / FADU / UBA)

Arq. Lorena Kiska (FADU / UBA)

Arq. Florencia Amado Silvero (IAA / FADU / UBA)

Arq. Guido Guillén Gutierrez (CIHE / FADU / UBA)



## INDICE

---

|  |     |
|--|-----|
| Objetivos.....   | 11  |
| Prólogo .....  | 13  |
| <b>Trabajos presentados</b>  |     |
| 1. La arquitectura tradicional, híbrida y multicultural de la región de Azuero en Panamá.....  | 17  |
| Silvina Arroyo Duarte.   |     |
| MESA 1 (Patrimonio Urbano - Arquitectónico I)  |     |
| 2. Ser y esencia de la vivienda vernácula de Chicolco. Aplicación de metodología de análisis desde su habitar doméstico.....                                       | 33  |
| Sebastián Farías Parra.  |     |
| MESA 3 (Patrimonio Urbano - Arquitectónico III)  |     |
| 3. La Plaza de Toros y la reproductibilidad de vestigios de modernidad en el paisaje del Real de San Carlos, Colonia del Sacramento, Uruguay.....                  | 49  |
| Maria Inés Travieso Ríos; Margarita Barretto.  |     |
| MESA 3 (Patrimonio Urbano - Arquitectónico III)  |     |
| 4. La ciudad y sus representaciones: materializaciones e imágenes instituidas y alternativas en y de la Ciudad de Buenos Aires (1810-1880). Unidad: Catedral ..... | 65  |
| Mariela di Sanso.  |     |
| MESA 3 (Patrimonio Urbano - Arquitectónico III)  |     |
| 5. Historiografía arquitectónica de las Casas Patio Trujillanas y su influencia en la identidad socio-cultural al Bicentenario .....                               | 83  |
| María Lucía D. Boggiano Burga; . Carmen González Narváez.  |     |
| MESA 3 (Patrimonio Urbano - Arquitectónico III)  |     |
| 6. <i>Voyage d'Ouest</i> . Lecciones aprendidas por Le Corbusier en América .....  | 101 |
| Federica Ciarcia.  |     |
| MESA 4 (Diseño e Interculturalidad)  |     |
| 7. La conformación del invariante correlacional: reflexiones sobre el fenómeno de homogeneización identitaria y espacial.....                                      | 109 |
| Oscar Daniel Soto Morales.   |     |
| MESA 4 (Diseño e Interculturalidad)  |     |

8. **Carolina Cárdenas, precursora del arte industrial en Bogotá en 1930. Elementos para reflexionar sobre la transculturación en la discusión entre las bellas artes y las artes industriales en Colombia .....123**  
Jaquelin López.  
MESA 4 (Diseño e Interculturalidad)
9. **Archipiélagos del imaginario mesoamericano en arquitectura. Su latencia durante el siglo XX en Oaxaca, México.....137**  
Fabricio Lázaro Villaverde; Edith Cota Castillejos; Juan Manuel Gastéllum Alvarado.  
MESA 5 (Datos Historiográficos)
10. **Narradores, narratario y narrados para la construcción del *exemplum* en *De Architectura* .....157**  
Juan José Gutiérrez.  
MESA 5 (Datos Historiográficos)
11. **Aportes de la interdisciplina para el estudio de la iconografía de las iglesias del altiplano peruano ..... 171**  
Carla Maranguello.  
MESA 5 (Datos Historiográficos)
12. **Cultura y diseño arquitectónico: el arquitecto que comprende y facilita .....187**  
Jorge Andrés Flores Montero; Angélica Álvarez Quiñones.  
MESA 6 (Diseño y Formación)
13. **Ser uno mismo en la interculturalidad. Un desafío para la formación de arquitectos.....201**  
Alicia F. Sagüés Silva.  
MESA 6 (Diseño y Formación)
14. **Propuesta para la identificación de lo cotidiano en los procesos de diseño..... 211**  
Francisco Farit Acosta Pérez; María Esther Magos Carrillo.  
MESA 6 (Diseño y Formación)
15. **Notas sobre la hibridación desde la condición periférica..... 225**  
Celso Valdez Vargas; Selene Laguna Galindo; David Castillo Núñez.  
MESA 6 (Diseño y Formación)

## OBJETIVOS

---

Dentro de las distintas líneas de investigación propuestas en el Programa de investigación *Tiempos Americanos* se ha planteado un acercamiento conceptual, bibliográfico y representacional sobre el encuentro de nuestra América profunda, con una América urbana y cosmopolita, a través de diversas formas discursivas, y de vínculos entre ideas e imágenes.

Una lectura posible sobre la arquitectura y ciudad latinoamericana y del Caribe se enmarca en su conformación como mestiza e híbrida, destacándose por su complejidad multicultural, encontrando gran diversidad de realidades y discursos.

Estas jornadas se proponen como espacio de reflexión, discusión e intercambio de experiencias sobre una amplia gama de trabajos que se enfoquen en esta dimensión híbrida de lo americano, específicamente enfocados desde la arquitectura, el diseño y el urbanismo.



# VOYAGE D'OUEST. LECCIONES APRENDIDAS POR LE CORBUSIER EN AMÉRICA

---

*THE TRIP TO THE WEST. LESSONS LEARNED FROM AMERICA BY  
LE CORBUSIER*

**FEDERICA CIARCIA<sup>1</sup>**

## **Resumen**

En 1911 Le Corbusier, todavía en su etapa formativa, emprende su Voyage d'Orient y en 1929 su primer viaje latinoamericano, donde comienza su relación con Occidente. A partir de ese momento instaura con América un vínculo sustentado por conferencias, colaboraciones y desilusiones, que durará por las próximas tres décadas. Más allá de lo que Le Corbusier llevó al continente sudamericano, resulta significativo lo que se trajo desde allí y el proceso intercultural que surge de este encuentro.

Con los años, treinta arquitectos, intelectuales y artistas europeos y latinoamericanos desarrollarán su formación académica y/o profesional entre los dos continentes, creando una red de intercambios teóricos, culturales y proyectuales. Será a partir de esta conjunción que nace la expresión de una nueva modernidad, reflejo de esta relación transatlántica.

**Palabras clave:** Movimiento Moderno; Le Corbusier; proceso intercultural; viaje.

**Referencias espaciales y temporales:** América del Sur; siglo XX.

## **Abstract**

In 1911 Le Corbusier, still in his training path, undertook his Voyage d'Orient and will be in 1929 where his first Latin American trip begins as well as a deep relationship with the West. From that moment, followed by conferences, work partnerships and why not, some disappointments, is how he established a connection link along with this part of the world which will last for at least the three coming decades. Beyond his contribution to South America, what might be more significant to us is what he actually got and the result of that, reflected in that intercultural exchange process. In the 1930s, both European and Latin American architects, intellectuals and artists who developed their academic or professional training between both continents, will create a theoretical, cultural and project network. Thanks to these transatlantic relationships is how the new modernity was born.

**Keywords:** Modern Movement, Le Corbusier, multicultural process, trip.

**Time and Space references:** South America, XXth Century.

---

1. Arquitecta por el Politecnico di Torino y la Università degli Studi di Roma.

1929 puede definirse como un año central para el mundo cultural de las vanguardias: se proyecta por primera vez *Un perro andaluz* dirigido por Luis Buñuel, Mies van der Rohe junto a Lilly Reich realizan el pabellón para la Expo de Barcelona (Quetglas,1993) y Le Corbusier viaja por primera y única vez a Argentina, entre otras etapas en Sud América. Su propósito antes de la exploración del continente es de misión cultural, con 'ojos imperiales', como definiría Mary Louise Pratt. para orientarse hacia una mayor integración de la arquitectura con la ciudad preexistente, con el *genius loci*. Donde con una apertura a la arquitectura orgánica, con mayor atención al paisaje, a la búsqueda de materiales vernaculares y al uso de la luz. Independientemente de la influencia que este viaje pudo tener en el desarrollo de las nuevas propuestas arquitectónicas y urbanas, lo más significativo es el impacto que la experiencia tuvo sobre Le Corbusier.

*En quatorze jours, un navire vous transporte sur l'autre rive de l'Océan. Vous avez eu le temps d'oublier le tumulte européen; la solitude des eaux vous a accalmi; vous voici réceptif, intensément; vous allez connaître un autre monde. A la nuit tombée, une barre des lumières électriques a coupé en deux l'immense vide, faisant la séparation des eaux et de l'air. Cette ligne, c'est la Terre, vue par la tranche, exprimée par une entité presque irréelle: les quais éclairés de la nouvelle Amérique (Le Corbusier,1930).*

[En catorce días, un barco te lleva al otro lado del océano. Has tenido tiempo de olvidar el tumulto europeo; la soledad de las aguas te ha calmado; eres intensamente receptivo; vas a conocer otro mundo. Al caer la noche, una barra de luces eléctricas cortó el inmenso vacío por la mitad, separando el agua y el aire. Esta línea es la Tierra, vista desde el borde, expresada por una entidad casi irreal: los muelles iluminados de la nueva América].

Esta fue la primera imagen de América vista por el maestro franco-suizo y el punto de partida desde el cual comienza una conjunción entre el Movimiento Moderno Europeo y el argentino, y luego el sudamericano.

Esta expedición marca el comienzo de un proceso intercultural con un doble resultado: por un lado, lleva en Europa la introducción de nuevos postulados que influenciaron el desarrollo de la segunda etapa de la modernidad, como el redescubrimiento del rol del paisaje y de los valores de los caracteres tradicionales locales; por otro, determina la culminación del debate que lleva a la afirmación de los nuevos cánones arquitectónicos en el continente austral.

En Argentina, Le Corbusier se enfrenta con un territorio, que se extiende entre la pampa y el río, ilimitado y poco construido, que explora mediante el uso de diferentes medios de transporte y que lo acompañan en este cambio. En los relatos de Emeric Essex Vidal y Peter Schmidtmeier la monotonía de la planicie se traducían en un horror vacui que las proyectaba como un verdadero obstáculo tanto para la producción económica como, sobre todo, para la creación estética. Para Le Corbusier, al contrario, se transforman en un espacio de descubrimiento personal, de sus primeras experiencias como escultor. De hecho, es durante este viaje que sube por primera vez a un avión bimotor y descubre una nueva forma de observar el territorio, que aquí, en comparación con el europeo, tiene formas exuberantes al punto de sorprenderlo: estos son algunos de los aspectos que más se destacan en su escrito al cual se dedica en su viaje de regreso.

El 23 de octubre de 1929, Le Corbusier viaja a Asunción de Paraguay, mientras escribe a la madre: "*Me voici au centre de l'Amérique, venu en avion. Vu des terres, tout simplement*

*effrayent d'étendue et de solitude*” [Aquí estoy en el corazón del América, llegando en avión. Visto desde la tierra, simplemente aterrador de la extensión y la soledad] (Carta de Le Corbusier a la madre, Fondation Le Corbusier, Paris, 23 octubre 1929).

Y es desde el avión que descubre, por segunda vez, el continente americano: la primera fue desde el transatlántico en medio del océano, en medio de la noche, durante la cual avista a una América delineada por las luces de la ciudad, mientras en esta ocasión, desde arriba, a través de las formas sinuosas de la tierra. Esta vez está fascinado por ese territorio tan extenso que parece desolado y por el paisaje tropical, por sus colores y, sobre todo, por el curso de los ríos que observa y dibuja en su cuaderno de bocetos. Ese vuelo destaca un momento fundamental para Le Corbusier y puede reconstruirse en etapas. La primera, en la que vuela sobre los ríos Paraná y Uruguay, observa los movimientos erosivos de éstos y la ley del meandro, que descubre durante esta expedición, y son los mismos que encuentra en sus viajes posteriores a Colombia, Cuba o el Golfo Pérsico entre 1950 y 1954. En la etapa sucesiva, bordea la selva virgen de esa floreciente zona de Argentina, donde la tierra es roja y ferrosa al punto de volverse púrpura, hasta llegar a Paraguay.

La estadía en Asunción (Maestriperi, 2009, pp.85-92) puede considerarse como una última fase en la cual el maestro se sorprende por los caracteres autóctonos que todavía permanecen en ese pequeño pueblo de Paraguay que, aparece rodeado de una increíble vegetación con inmensos árboles y sombras de malva, azafrán o guindilla. Las casas son construidas con listones de madera o de caña, y arcilla mientras las mujeres todavía visten con trajes tradicionales con túnicas blancas y pañuelos en la cabeza.

La experiencia sudamericana marca el comienzo de la transformación del arquitecto, que lo conduce al redescubrimiento de algunos valores, de los cuales sus obras han sufrido un proceso de despojo, como el rol representado por el paisaje. La reflexión sobre estos aspectos empieza en el mismo año en que el estudio *rue de Sèvres*, se están terminando las obras de los proyectos puristas de Villa Savoye en Poissy y Villa Baizeau (Le Corbusier, 1930) en Cartagena, distintos de su nueva visión.

Su partida de una Europa en revuelta, que se está preparando a la segunda gran guerra, contribuye significativamente a este cambio. Además, se ve influenciado por la diversidad espacial y geomorfológica entre los dos continentes: la densidad poblacional y el denso tejido del primero impiden la posibilidad de poder observar la línea recta del horizonte, que vuelve a apreciar en América. Le Corbusier atraviesa un período de conflictos profesionales, de hecho, el año anterior, en La Sarraz, la fractura del grupo CIAM causada por los arquitectos alemanes de extrema izquierda y los problemas que enfrenta durante 1929 lo convencieron de la idea del viaje sudamericano. En abril de ese año, en colaboración con Pierre Jeanneret, propuso la última variante del *Palais de la Société des Nations* en Ginebra, para el cual el mes siguiente recibió un resultado negativo.

En el continente, el maestro no solo queda sorprendido por la naturaleza, con un Buenos Aires sin límite ante sus ojos, reflexiona también sobre algunos aspectos de su interpretación de la ciudad contemporánea. María Rosa Oliver dedica una parte de un escrito a la estadía del arquitecto en la capital, en particular a los días en su compañía, en el cual vuelve a leer su visión de la ciudad:

*En mi auto, que ya empezaba a sonar la chatarra, salí varias veces con Le Corbusier a recorrer la ciudad desde cuyas calles, según él, no se ve el cielo, y a la cual -lo advirtió en seguida- le han escamoteado el río. El río en el que su imaginación internaba espigones con viviendas. Le recordé, entonces que a espaldas de Buenos Aires la pampa es más espaciosa que el estuario. "Aquí se está, más cerca del centro", me dijo en la Costanera, y calculo el tiempo que toma transportarse del taller, la obra en construcción o la oficina hasta la casa habitación, y viceversa (Oliver, 1969, pp. 253-254).*

A partir de estas consideraciones, el Plan director para Buenos Aires también se puede leer de forma distinta y el río se convierte en uno de los elementos clave a partir del cual se desarrolla su visión urbanística para la capital argentina. Este proyecto urbano es una nueva señal de cambio entre las propuestas anteriores, como el *Plan Voisin* y las posteriores, como el *Plan Obus* de Argel de 1931, donde la ciudad histórica se abre al mar, subordinándose al paisaje. Observar el flujo de los ríos e integrar el paisaje en la ciudad también transforma su forma de concebir la planificación urbana.

Este viaje no tiene resultados inmediatos y, de hecho, parece no recibir ningún tipo de reconocimiento ni dejar rastro en América del Sur, como la mayoría de los estudiosos han definido, ni aparentemente en la carrera profesional del arquitecto. Le Corbusier sale de la capital argentina con grandes esperanzas y planes, y durante su partida hacia Montevideo, a bordo del barco Giulio Cesare, escribe a la madre:

*Je pense que je ferai de grands travaux à Buenos Aires. Les rôles seront retournés : au lieu d'y dé penser du franc français qui vaut dix centimes, on gagnera des pesos qui valent dix francs. Mais là n'est pas la question : il y a à faire le Grand Buenos Aires, la plus grande création de l'époque. Une conception qui n'est pas ordinaire, qui est fantastique, raisonnable, sublime. J'ai organisé les alliance utiles, j'ai trouvé un type : Vilar, qui est ce qu'il faut (Carta de Le Corbusier a la madre, Fondation Le Corbusier, Paris, 14 noviembre 1929).*

[Creo que haré mucho trabajo en Buenos Aires. Los roles se cambiarán: en lugar de pensar en el franco francés que vale diez centavos, ganaremos pesos que valen diez francos. Pero esa no es la cuestión: tiene que ver con el Gran Buenos Aires, la mayor creación de la época. Un diseño que no es ordinario, que es fantástico, razonable, sublime. Organicé las alianzas útiles, encontré un chico: Vilar, que es lo que se necesita].

En cambio, es precisamente a partir de ese momento que empieza una fase de transición en la cual los paradigmas del primer Movimiento Moderno europeo y sudamericano comienzan a fusionarse influidos por: el proceso de transformación del maestro suizo, por un lado, y la formación de una red de arquitectos, urbanistas, artistas e intelectuales que desarrollan sus estudios universitarios y/o experiencia profesional entre los dos continentes, por el otro. A partir de la década de 1930, comienza el proceso de inclusión de representantes latinoamericanos entre los miembros del CIAM, lo que hizo una contribución significativa al lanzamiento de este intercambio internacional. En 1931, el crítico de arquitectura Sigfried Giedon, para permitir la difusión del nuevo movimiento más allá de las fronteras europeas, publicó un artículo en el que subrayaba las diferencias en el clima y en la difusión de la industrialización entre los países del norte y del sur. Posteriormente, propone a Gregori Warchavchik dirigir al grupo de arquitectos del CIAM de esta área, incluso a que se formaran varios grupos vinculados a los diferentes estados por razones de conflictos internos y por extensión del continente. En 1935, Wladimiro Acos-

ta constituye informalmente el grupo argentino de representantes del CIAM y difunde la noticia en la revista “Nuestra Arquitectura”, donde argumenta que la discusión grupal es la única solución adecuada para abordar los problemas relacionados con la arquitectura. A pesar de esto, no recibe respuestas del comité del CIAM y la formación del equipo, reconocida como Grupo argentino (Ciarcià, 2018), se remonta solo al período de posguerra con la reunión oficial que data el 15 de julio de 1949.

También entre los años treinta y cuarenta, una serie de otros eventos favorecen la afirmación de la expresión de la modernidad latinoamericana. Entre estos, tiene un rol significativo la visita de Alberto Sartoris (Hylton Scott, 1936) a Buenos Aires, donde presenta una serie de conferencias y sus ideas se publican en periódicos locales y revistas especializadas. Después de este viaje, Sartoris (1932) publica una segunda edición del volumen *Gli elementi dell'architettura funzionale* con una selección específica de obras locales. El texto es casi completamente fotográfico, sin el uso de subtítulos descriptivos, pero Argentina también se encuentra entre los países seleccionados. Esta contribución del arquitecto italiano se considera la primera enciclopedia iconográfica del movimiento moderno internacional que incluye algunos países de América Latina. Además de Le Corbusier y Sartoris, numerosos conferencistas, arquitectos e intelectuales europeos invitados viajan a Sudamérica, como Werner Hegemann, Pietro Maria Bardi, Auguste Perret, Richard Neutra, Bruno Zevi y Walter Gropius.

En 1934 el Graf Zeppelin hace su primer viaje de Alemania a Buenos Aires con una escala en Río de Janeiro, y da su aporte en este proceso. El evento marca la imaginación de muchos jóvenes estudiantes de arquitectura de la época, como en el caso de Amancio Williams, quien, al escribir *La llegada del Graf Zeppelin en Buenos Aires*, afirma:

*Hacia abajo el precioso Rio de la Plata, plateado en la luz mañanera; la extendida línea de costa del Uruguay; la visión de ese país y la sensación de que más allá se encontraba el continente Sudamericano. Desde la línea costera hasta el horizonte, es decir hacia el Norte, el panorama estaba cubierto por la niebla de la mañana como un suave velo gris plateado que subía hacia arriba, hasta que mis ojos encontraban la quilla del Zeppelin, la grandiosidad de su casco y la explosión de la plateada luz (Johnston Merro, 2014).*

Posteriormente, en 1943, se organiza en el MOMA una exposición titulada *Brazil Builds: architecture new and old, 1652-1942*, organizada por Philip Goodwin. Tanto la publicación de Sartoris como la exposición favorecen la inclusión del Movimiento Moderno Latinoamericano entre los temas tratados en el debate internacional y apoyan este intercambio y esta apertura entre Europa y América Latina. Una década más tarde, en noviembre de 1955, se realiza la exposición de *Latin American Architecture since 1945*, expuesta también en el MoMA, encargada por el Modern's International Programme y organizada por Arthur Drexler y el historiador Henry-Russell Hitchcock. Este último describe la unidad territorial del continente, representándolo como si fuera visto desde un avión. Hitchcock transmite su entusiasmo por América Latina y su arquitectura moderna, como una tierra que pertenece específicamente a la edad del avión.

Después del primer viaje del maestro a través del nuevo continente, se forma una red de arquitectos, urbanistas, intelectuales y artistas que viajan, intercambian proyectos, cartas e ilusiones, y que mantiene un crecimiento durante varias décadas. De hecho, muchos

argentinos, pero en general sudamericanos, desarrollan parte de su práctica profesional en el estudio de la rue de Sèvres, desde Jorge Ferrari Hardoy hasta Davila Carson, desde Rogelio Salmona hasta Emilio Duhart y otros colaboradores locales del maestro suizo, como Itala Fulvia Villa, Antonio Vilar y Amancio Williams. Además, hay profesionales europeos que desarrollan experiencias que los unen de forma temporal o permanente a Sudamérica, como Charlotte Perriand, Enrico Tedeschi, Franca Helg, Marcel Breuer, Lina Bo Bardi y Josep Luis Sert.

En 1940, este último escribió al maestro suizo:

*Je fais des projets pour aller en Amérique du Sud, des amis de là-bas m'écrivent qu'il y a une grande activité dans la construction et que nous avons des chances de réussite en formant un groupe de jeunes architectes. Mon séjour ici m'a beaucoup servi et mon travail sur le livre du Congrès, que je viens de finir, me donne la documentation nécessaire sur l'urbanisme pour pouvoir m'engager là-bas à faire des grands travaux [...]. Si un jour vous décidez à venir dans le Sud de ce continent, je crois que vous auriez d'énormes possibilités* (Carta de José Luis Sert a Le Corbusier, Fondation Le Corbusier, Paris, 9 diciembre 1940).

[Estoy planeando ir a Sudamérica, amigos desde allí me escriben que hay mucha actividad en la construcción y que tenemos una posibilidad de éxito al formar un grupo de jóvenes arquitectos. Mi estadía aquí me ha servido mucho y mi trabajo en el libro del Congreso, que acabo de terminar, me da la documentación necesaria sobre la planificación de la ciudad para poder comprometerme allí para realizar trabajos significativos [...]. Si algún día decides venir al sur de este continente, creo que tendrías enormes posibilidades].

Los años sesenta, con el regreso de Antoni Bonet a España, la muerte de Le Corbusier y el viaje de Walter Gropius a Buenos Aires, señalan el momento de conclusión de los procesos internacionales de esta etapa de modernidad compartida.

Este vínculo deja como testimonio del encuentro cultural y profesional de los dos continentes: dibujos, cartas y, sobre todo, proyectos que muestran los rastros del patrimonio arquitectónico y urbano del Movimiento Moderno de Europa y América Latina y evocan la época de los primeros vuelos, de los viajes transatlánticos y de los proyectos para aquellos países aún por explorar.

### Referencias bibliográficas

Le Corbusier (1930). *Précisions sur un état présent de l'architecture et de l'urbanisme avec un prologue américain et un corollaire brésilien suivi d'une température parisienne et d'une atmosphère moscovite*. Paris, Francia: Les éditions G. Crés et Cie.

----- *Oeuvre complète 1910-1929*. Zurich, Suiza: Les Éditions d'architecture Artémis.

----- (1946). *Manière de penser l'urbanisme*. Paris, Francia: Editions de l'Architecture d'aujourd'hui, p. 110.

Sartoris, A. (1932). *Gli elementi dell'architettura funzionale*. Milano, Italia: Hoepli.

Hylton Scott W. (1936). *El racionalismo en la arquitectura*. Nuestra Arquitectura, 78.

Oliver, M.R. (1969). *Vida Cotidiana*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Sudamericana.

Waisman, M. (1985). Enrico Tedeschi. Una invitación a la historia. *Summa*, 216, pp.72-76.

Quetglas, J. (1993). Der gläserner Schrecken. *Imágenes del Pabellon de Alemania*, Montreal, Canada: Section b.

- Maestripieri E. (2009). Algo más cerca de Le Corbusier en Buenos Aires. En R. Gutiérrez, *Le Corbusier en el Río de La Plata, 1929*. (pp. 85-92). Buenos Aires, Argentina: CEDODAL.
- Johnston Merro D. (2014). *La casa sobre el arroyo. Amancio Williams en Argentina*. (p. 172). Buenos Aires, Argentina: 1:100 ediciones.
- Ciarcia F. (2018). *Complejidades y contradicciones de un extenso intercambio epistolar. El largo proceso de formación del grupo CIAM argentino*. EdA Esempli di Architettura.
- (2019). *Sulle orme di Le Corbusier. Gli esordi e la diffusione del Movimento Moderno in Argentina: dibattito, tutela e valorizzazione del patrimonio*. (Tesis inédita de doctorado). Politecnico di Torino, Italia.

## ACERCA DE LA AUTORA

### Federica Ciarcia

Arquitecta por el Politecnico di Torino y la Università degli Studi di Roma. Doctora en Architectural and Landscape Heritage por el Politécnico de Torino. Docente de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo (FAU-UB) de la Universidad de Belgrano. Visiting Professor 2020-2021 Politecnico di Torino. Desde el 2020 directora del grupo interuniversitario de investigación eX-momo, Exchanges of Modern Movement.

Universidad de Belgrano. Facultad de Arquitectura y Urbanismo (FAU). Zabala 1837. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 1426. Argentina

Correo electrónico: federica.ciarcia@comunidad.ub.edu.ar

